

Adres strony internetowej, na której Zamawiający udostępnia Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia:  
[www.ms.gov.pl](http://www.ms.gov.pl)

---

## Warszawa: Wykonanie usług pisemnego tłumaczenia wzorów pouczeń w postępowaniu karnym

Numer ogłoszenia: 202844 - 2015; data zamieszczenia: 07.08.2015

### OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi

Zamieszczanie ogłoszenia: obowiązkowe.

Ogłoszenie dotyczy:

- zamówienia publicznego
- zawarcia umowy ramowej
- ustanowienia dynamicznego systemu zakupów (DSZ)

### SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

I. 1) **NAZWA I ADRES:** Ministerstwo Sprawiedliwości, Al. Ujazdowskie 11, 00-950 Warszawa, woj. mazowieckie, tel. 22 5212773, 5212888, 5212214, faks 22 6289785, 5212697.

**Adres strony internetowej zamawiającego:** [www.ms.gov.pl](http://www.ms.gov.pl)

I. 2) **RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:** Administracja rządowa centralna.

### SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

#### II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

II.1.1) **Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego:** Wykonanie usług pisemnego tłumaczenia wzorów pouczeń w postępowaniu karnym.

II.1.2) **Rodzaj zamówienia:** usługi.

II.1.4) **Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia:** Przedmiot zamówienia stanowi pisemne tłumaczenie zwykle (nieprzysięgłe) wzorów pouczeń w postępowaniu karnym, stanowiących załączniki do rozporządzeń Ministra Sprawiedliwości: 1. w sprawie określenia wzoru pouczenia o uprawnieniach tymczasowo aresztowanego w postępowaniu karnym (Dz. U. z 2015 r. poz. 885); 2. w sprawie określenia wzoru pouczenia o uprawnieniach zatrzymanego na podstawie europejskiego nakazu aresztowania (Dz. U. z 2015 r. poz. 874); 3. w sprawie określenia wzoru pouczenia o uprawnieniach i obowiązkach podejrzanego w postępowaniu karnym (Dz. U. z 2015 r. poz. 893); 4. w sprawie określenia wzoru pouczenia o uprawnieniach i obowiązkach pokrzywdzonego w postępowaniu karnym (Dz. U. z 2015 r. poz. 848) 5. w sprawie określenia wzoru pouczenia o uprawnieniach zatrzymanego w postępowaniu karnym (Dz. U. z 2015 r. poz. 835) z języka polskiego na 26 (dwadzieścia sześć) następujących języków: angielski, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, francuski, nowogrecki, hiszpański, litewski, łotewski, niderlandzki, niemiecki, portugalski,

rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, węgierski, włoski, rosyjski, ukraiński, wietnamski, arabski i turecki..

#### II.1.5)

przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających

**Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówień uzupełniających**

II.1.6) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8.

II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: nie.

II.1.8) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie.

II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA: Okres w dniach: 14.

### **SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM**

#### III.1) WADIUM

Informacja na temat wadium: Nie jest wymagane

#### III.2) ZALICZKI

#### III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

##### III. 3.1) Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania

###### Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, dotyczące uprawnień do wykonywania określonej działalności, jeżeli przepisy prawa nakładają taki obowiązek ich posiadania - zamawiający nie opisuje, nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie

##### III.3.2) Wiedza i doświadczenie

###### Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp dotyczące dysponowania odpowiednią wiedzą i doświadczeniem - zamawiający nie opisuje, nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie

##### III.3.3) Potencjał techniczny

###### Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp dotyczące dysponowania potencjałem technicznym - zamawiający nie opisuje, nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie

##### III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia

**Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp dotyczące osobami zdolnymi do wykonania zamówienia. Wykonawca musi wskazać osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, legitymujące się kwalifikacjami zawodowymi, doświadczeniem i wykształceniem odpowiednimi do funkcji, jakie zostaną im powierzone. Wykonawca, na każdą funkcję wymienioną poniżej, wskaże osoby, które musi mieć dostępne na etapie realizacji zamówienia, spełniające następujące wymagania: Stanowisko: Tłumacz; Wymagane uprawnienia, wykształcenie: Wyższe studia kierunkowe (filologia, lingwistyka, ew. inne z elementami filologii czy lingwistyki) - w zakresie języka, na który dana osoba wykona tłumaczenie lub posiadanie uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego (wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości) lub ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, dotyczące języka, na który dana osoba wykona tłumaczenie; Minimalna liczba personelu: 1 osoba w zakresie każdego z języków. Zamawiający dopuszcza, aby jedna osoba realizowała więcej niż jedno tłumaczenie, pod warunkiem posiadania odpowiednich kwalifikacji w zakresie każdego z języków, jaki będzie tłumaczyła. Minimalne doświadczenie- świadczył co najmniej 2 usługi tłumaczenia pisemnego na rzecz placówek dyplomatycznych lub urzędów lub usług tłumaczenia prawniczego na rzecz innych podmiotów w obszarze języka w którym dokonuje tłumaczenia;

**III.3.5) Sytuacja ekonomiczna i finansowa****Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp dotyczące sytuacji ekonomicznej i finansowej - zamawiający nie opisuje, nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie

**III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY**

**III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu należy przedłożyć:**

- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami;

**III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:**

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
- aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

**III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych**

**Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:**

**III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:**

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

**III.4.4) Dokumenty dotyczące przynależności do tej samej grupy kapitałowej**

- lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów albo informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej;

**III.6) INNE DOKUMENTY**

**Inne dokumenty niewymienione w pkt III.4) albo w pkt III.5)**

Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt III.4.3.1, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem. Przepis III.4.3.1 odnośnie daty wystawienia dokumentu stosuje się odpowiednio.

**SEKCJA IV: PROCEDURA**

**IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

**IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia:** przetarg nieograniczony.

**IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT**

**IV.2.1) Kryteria oceny ofert:** cena oraz inne kryteria związane z przedmiotem zamówienia:

1 - Cena - 60

2 - Ilość języków, w których wszystkie dokumenty zostaną objęte tłumaczeniem przysięgłym - 40

**IV.2.2)**

przeprowadzona będzie aukcja elektroniczna, adres strony, na której będzie prowadzona:

**IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE**

**IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia:** [www.ms.gov.pl](http://www.ms.gov.pl)

**Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem:** Ministerstwo Sprawiedliwości, Biuro Administracyjno-Finansowe, Wydział Zamówień Publicznych.

**IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert:**

21.08.2015 godzina 12:00, miejsce: Ministerstwo Sprawiedliwości, Al. Ujazdowskie 19, Biuro Podawcze.

**IV.4.5) Termin związania ofertą:** okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

**IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku**

**nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających**

**zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego**

**Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości**

**lub części zamówienia:** nie